

艾因夏姆斯大学
语言学院
中文系



汉语博士论文

汉阿语言的词典编纂 对比研究

研究生

萨哈尔·卡德里

谢赫村大学语言学院中文系助教

导师

伊斯拉·阿卜杜·赛义德 教授
中文系应用语言学教授
高等国际语言翻译学院中文系主任

姆纳·福阿德 教授
中文系语言学教授
语言学院院长

穆罕默德·阿卜德 教授
阿文系语言学教授
阿文系前系主任

2017

艾因夏姆斯大学
语言学院
中文系



博士学位论文

汉阿语言的词典编纂 对比研究

研究生名称：萨哈尔·卡德里

学位：博士

系：中文系

学院：语言学院

大学：艾因夏姆斯大学

毕业生：2009 年

登记年：2015 年

答辩年：2017 年

艾因夏姆斯大学
语言学院
中文系



研究名称：萨哈尔·卡德里
论文题目：汉阿语言的词典编纂对比研究
学位：博士学位

答辩委员会

导师：穆罕迈德·苏莱曼·阿卜德 教授
阿文系语言学教授 - 阿文系前系主任

导师：伊斯拉·阿卜杜·赛义德 教授
中文系应用语言学教授 - 埃及高等国际语言翻译学院中
文系系主任

导师：姆纳·福阿德·哈桑 教授
中文系语言教授 - 艾因夏姆斯大学语言学院院长

委员：阿西亚·艾哈迈德·尤素福 教授
中文系语言学教授

委员：朴春燕 教授
中国沈阳师范大学文学院副教授 - 现任苏伊士运河大学
文学院教授

汉阿语言的词典编纂对比研究

中文摘要

汉语和阿拉伯语都有许多的、丰富的词典，而在这两种语言中，编纂新词典的问题是比较复杂的。本文在梳理汉阿语言词典研究概况的基础上，探讨两种语言词典的分类及其编纂方法，并提供编纂汉阿语言新双语词典的尝试。本文的对比研究可为汉语和阿拉伯语各种词典的修订或重编提供一定的参考资料，有利于汉语学习者和阿拉伯语学习者深入细致地掌握两种语言。

本文共分绪论、正文（包括五章）和结语。绪论包括研究目的和意义、文献综述、研究内容和方法、汉阿语言词典的编纂史略。第一章谈汉阿语言普通单语词典，包括汉语按韵部、音序、部首和笔画、使用两个或两个以上编纂法的普通单语词典，阿拉伯语按词的音序、词的字母表中顺序、原生词的最后一个字母、词本身的第一个字母排列的普通单语词典。

第二章谈汉阿语言专门单语词典，包括汉语按韵部、音序、部首和笔画、使用两个或两个以上编纂法的专门单语词典，阿拉伯语按词的字母表中顺序、原生词的第一个字母、原生词的最后一个字母、词的机构排列的专门单语词典。

第三章谈汉阿语言多语词典，包括汉阿语言双语词典、三语词典和四语词典。第四章是汉阿语言词典的异同编纂方法，分为汉阿语言词典编纂的相同方面和汉阿语言词典编纂的差异方面两个部分。

第五章是汉阿双语词典的新编纂，阐述汉阿语言同义词概况，包括两种语言同义词的产生原因和分类；汉阿语言同义词辨析方法，包括同义词概念义辨析、附属义辨析和用法辨析；《汉阿同义词词典》的编纂计划和过程，包括确定词典的主要核心及其读者对象、收录的词条及其来源、确定词典编纂法与辨析法、《汉阿同义词词典》的体例。最后是结论，总结本文研究结果和影响，说明研究中所遇到的问题。

关键词：汉语，阿拉伯语，词典，编纂，同义词，对比

Abstract

Chinese and Arabic have many rich dictionaries, and in both languages, the problem of compiling new dictionaries is more complicated. On the basis of combing the research of Chinese and Arabic language dictionaries, this paper explores the classification and compilation methods of the two languages dictionaries, and provides an attempt to compile a new bilingual dictionary of Chinese and Arabic languages. The comparative study of this paper can provide some reference materials for the revision or rewriting of Chinese and Arabic dictionaries, which is helpful for Chinese learners and Arabic learners to master the two languages in-depth and meticulously.

This study is divided into sub-introduction, the text (including five chapters) and conclusion. The introduction includes the purpose and significance of the study, the literature review, the content and the method of this study, and the history of compilation Chinese and Arabic languages dictionaries. The first chapter discusses the ordinary monolingual dictionaries of Chinese and Arabic languages, including the ordinary monolingual dictionaries of the Chinese language, according to the rhyme, the sound, the radicals and the strokes, and using two or more compilation methods. The ordinary monolingual dictionaries of the Arabic language, according to the sound, the alphabet, the last letter of the original word, and the first letter of the word itself.

The second chapter discusses the special monolingual dictionaries of Chinese and Arabic languages, including the special monolingual dictionaries of the Chinese language, according to the rhyme, the sound, the radicals and the strokes, and using two or more compilation methods. The

special monolingual dictionaries of the Arabic language, according to the alphabet, the first letter of the original word, the last letter of the original word, and the structure of the word.

The third chapter discusses the multilingual dictionaries of Chinese and Arabic languages, including the bilingual dictionaries, the three-languages dictionaries and the four-languages dictionaries. The fourth chapter is the similarities and differences of compilation methods of Chinese and Arabic languages dictionaries, which is divided into two parts: the similarities of compilation methods of Chinese and Arabic languages dictionaries, and the differences between the compilation methods of Chinese and Arabic languages dictionaries.

The fifth chapter is a new compilation of a Chinese-Arabic bilingual dictionary, which expounds the synonyms of the Chinese and Arabic languages, including the causes and classification of the synonyms in both languages, the discrimination methods of the synonyms of Chinese and Arabic, and the compilation plan and process of the ((Chinese-Arabic Dictionary of Synonyms)), including the main core of the dictionary and its readers' objects, the entries and their sources, the dictionary compilation method and the discrimination method, the outline of the ((Chinese-Arabic Dictionary of Synonyms)). Finally, the conclusion, summarizes the results and influence of the study, also explain the problems that I encountered in this study.

Key words: Chinese, Arabic, Dictionary, compilation, Synonym, Comparative

目录

中文摘要	I
Abstract	III
绪论	1
1. 研究目的和意义	1
2. 文献综述	2
3. 研究内容和方法	7
4. 汉阿语言词典的编纂史略	8
第一章 汉阿语言普通单语词典	19
1.1 汉语普通单语词典	19
1.1.1 按韵部排列的词典	19
1.1.2 按音序排列的词典	20
1.1.3 按部首和笔画排列的词典	20
1.1.4 使用两个或两个以上编纂法的词典	21
1.2 阿拉伯语普通单语词典	22
1.2.1 按词的音序排列的词典	22
1.2.2 按词的字母表中的顺序排列的词典	25
1.2.3 按原生词的最后一个字母排列的词典	26
1.2.4 按词本身的第一个字母排列的词典	27
第二章 汉阿语言专门单语词典	28
2.1 汉语专门单语词典	28

2.1.1 按韵部排列的词典	28
2.1.2 按音序排列的词典	29
2.1.3 按部首和笔画排列的词典	30
2.1.4 使用两个或两个以上编纂法的词典	30
2.2 阿拉伯语专门单语词典	32
2.2.1 按词的字母表中的顺序排列的词典	32
2.2.2 按原生词的第一个字母排列的词典	32
2.2.3 按原生词的最后一个字母排列的词典	33
2.2.4 按词的机构排列的词典	33
第三章 汉阿语言多语词典	35
3.1 汉阿语言双语词典	35
3.1.1 汉语双语词典	38
3.1.2 阿拉伯语双语词典	39
3.2 汉阿语言三语词典	40
3.2.1 汉语三语词典	40
3.2.2 阿拉伯语三语词典	41
3.3 汉阿语言四语词典	41
3.3.1 汉语四语词典	42
3.3.2 阿拉伯语四语词典	42
第四章 汉阿语言词典的异同编纂方法	44
4.1 汉阿语言词典编纂的相同方面	44
4.2 汉阿语言词典编纂的差异方面	45

第五章 汉阿双语词典的新编纂	47
5.1 汉阿语言同义词概况	47
5.1.1 同义词的产生原因	47
5.1.2 同义词的分类	54
5.2 汉阿语言同义词辨析方法	58
5.2.1 同义词的概念义辨析	58
5.2.2 同义词的附属义辨析	62
5.2.3. 同义词的用法辨析	65
5.3 汉阿同义词词典的编纂计划和过程	67
5.3.1 确定词典的主要核心及其读者对象	70
5.3.2 收录的词条及其来源	70
5.3.3 确定词典编纂法与辨析法	76
5.3.4 汉阿同义词词典的体纲	77
结语	155
参考文献	158
致谢	162

绪论

各种词典在社会生活、教育工作、学术研究中重要的作用。词典编纂是一门独立的学科，它是关于如何最合理地编纂词典的科学，同时，它本身又是词典编纂的实践。词汇学和词典学关系密切。词汇学的深入研究在不同程度上促成了各种词典的产生，词汇学的研究成果对解决词典编纂中的各个问题有参考、指导的作用。词典编纂的内容一般包含有词典类型、选词立目、语音标注、义项划分、词语释义、引例、编排等。汉语和阿拉伯语都有许多的、丰富的词典，而在这两种语言中，编纂新词典的问题是比较复杂的，笔者所以选择这个题目进行对比研究，是因为这个问题能够对汉语的阿拉伯学者、研究者和阿拉伯语的中国学者、研究者都有帮助。

1. 研究目的和意义

汉语阿拉伯语对比研究包括许多方面，如语音、语法、词汇、修辞、文化、文学、翻译等，各个方面的对比研究起到十分重要的作用，也需要特别的研究方法和分析方法。词典是语言的主要工具之一，是语言的特征标志。本文的研究意义主要在于：

第一，简介汉阿语言的单语、双语和多语词典编纂方法，说明两种语言在这个方面上的异同。

第二，简介汉阿语言词典的分类，确认两种语言词典的一些特殊编排方法。

第三，给汉语和阿拉伯语的学习者、研究者提供一些有关词典的基本研究方法，希望能积极地帮助他们理解并分别各种词典之间的差异，进而提高自己判断词典重要性、实用性和正确性的能力。

第四，选择一些现代汉语同义词及其对应的阿拉伯语翻译，构成新汉阿语言双语词典《汉阿同义词词典》的提纲，说明汉语阿拉伯语同义词翻译之间在概念义、附属义和用法上的差别。

2. 文献综述

(1) 汉语词典编纂研究

现代探讨汉语词典编纂研究成果很丰富，有许多语言学家编写词汇学著作，探讨词典的分类、作用和发展过程。代表性的专著有以下几种：

卢惠惠《现代汉语词汇学》第三章的第一节探讨词的概念义、附属义、联想义和社会义；第二节说明什么是义项及其分类；第四节探讨词的本义、引申义、比喻义和假借义；第五节说明词义的发展与演变。这个部分与词典的编纂有一种密切的关系。作者在这本书里从不同角度细致分析词义的分类和变化，并举许多解释例子。我们认为该书的说明方法简单易懂，给读者或研究者提供很大的帮助。

符淮青《现代汉语词汇》第十章第一节探讨汉语词典的类型、词的释义（包括普遍性较大的三种释义方式、表动作行为的词的释义、表性质状态的词的释义和其他释义方式）；第二节探讨词典编纂的其他问题，如选词、注音、引例和编排。我们认为作者在编写这本书所使用的解释方法比较复杂，可以说只有研究者和专家才能够理解，一

般读者不容易掌握。尽管如此，该书对学习或研究汉语词典的人还是会有不可忽视的帮助。

张志毅、张庆云《词汇语义学与词典编纂》的现代语文辞书理论研究部分探讨中国语文词典的新里程碑——《现代汉语词典》的半世纪、《现代汉语词典》释义的语文性及其性质和缺欠、《现代汉语词典》释义体系的创建与完善、体现语言文字法的词典，以及反义词词典编纂法。我们认为这本书所写出的内容既丰富又专业，研究方法比较复杂，但在词典研究方面上还是具有非常积极的成就。

重要的词典有以下几种：

中国社会科学院语言研究所词典编辑室编的《现代汉语词典》（第5版）是一部汉语普通单语词典，全书收词约65000条，基本上反映了目前现代汉语词汇的面貌，能够满足广大读者查考的需要。该词典的主要收录现代汉语语词，还收一些常用的方言词、古语词和专科词。它除了词之外，还收一些语素、词组、成语和俗语等。这本词典在解释每个义项举比较简单的例子，对词义和词类提出具体的解释。我们认为该词典对学习汉语文法和修辞具有重要的影响。

张志毅、张庆云《新华同义词词典》所选收的词语都属于现代汉语常用的同义词和近义词，有1300多组同义词，包括3600多个词。作者编写这本词典也下了很大的功夫，具体地说明同义词组的每一个义项，但是有一些同义词包括几个词，词数越多解释越复杂，让学生容易混淆的可能性也越大。个别词语的说明需要补充一下。但我们还是认为该词典的作用和成就是不可忽视的。

朱景松《现代汉语同义词词典》是目前最著名的、使用最广泛的同义词词典之一。它收录2000多组同义词。虽然还有一些不足或需要

补充的地方，但是我们认为作者在编写该词典所使用的解释层次和方法都符合学习现代汉语同义词的要求，而且词典里的例句大部分源于现代文学作品，可以让学习者更清楚每一个义项的用法。

研究论文主要有：

曲瑶的硕士论文《俄汉双语词典编纂中的若干翻译问题研究》（2014年）、孙娜的硕士论文《语文词典释义方式探析——以外向型双语词典为例》（2014年）、唐萌的硕士论文《面向汉语辞书编纂的大型通用语料库构建研究》（2015年）、吉丽的硕士论文《双语词典中文化特色词释义研究》（2015年）等。

（2）阿拉伯语词典编纂研究

现代探讨阿拉伯语词典研究成果也非常丰富，有许多语言学家编写词汇学著作，探讨词典的分类、作用和发展过程。代表性的专著有以下几种：

周文巨、陈杰《阿拉伯语词汇学》（阿文版）的第七章第三节探讨阿拉伯语同义词的定义、分类和辨析方法。作者在该书所使用的研究方法比较简单，虽然研究的方面不太完整，还有一些地方需要进行深入解释，但它对研究阿拉伯语同义词的学习者有明显的作用。

陈中耀《阿拉伯语词汇学》的第八章讨论阿拉伯语词典的功能、分类和结构，还探讨双语词典的译义和编纂双语词典应注意的事项，并说明阿拉伯语词典编纂史略。作者详细说明词典的特征和作用，并举了许多具体的例子。我们认为该书的研究方法很简单，容易理解作

者的想法。这本书应该对学习阿拉伯语词汇或使用阿拉伯语词典的中国学习者或研究者有很重要的帮助。

周文巨《阿拉伯语语言研究》的第十四个专题探讨阿拉伯语词典的编纂背景、过程和种类，还探讨阿拉伯语词典编纂中的百花齐放百家争鸣。作者的研究方法清晰而全面，所举的例子有的来源于阿拉伯语普通话，有的来源于阿拉伯国家的一些方言。我们认为这本书具有很高的价值，对学习阿拉伯语词典的人来说，是很可靠的资料。

周烈《阿拉伯语语言学》的第十章探讨阿拉伯语词典的性质和种类，阿拉伯人编纂词典的方法，阿拉伯语词典中存在的缺陷，编纂新词典的尝试，以及阿拉伯语词典的编纂历史。我们认为该书的研究方法很简单，容易理解作者的想法。这本书能够给读者提供一种关于阿拉伯语词典的基本知识。

重要的词典有以下几种：

阿拉伯著名语言学家赫利勒·本·艾哈迈德（الخليل بن أحمد، 718—791）所编成的《معجم العين》（《埃因书》）。我们认为该词典的作用和成就是不可忽视的。

阿拉伯语同义词最早的著作是《الألفاظ المترادفة المتقاربة المعنى》（《同义近义词书》），它出自艾卜·哈桑·阿里·伊萨·拉马尼（أبو الحسن علي بن عيسى الرماني، 909—994 年）之手。这本书只有词目，而没有解说，也只能说是同义近义词表，还算不上是同义词词典。

《القاموس العربي- صيني》（《新阿拉伯语汉语词典》）是王培文主编的，是重编原北京大学阿拉伯语教研室写的《معجم العربية الصينية》（《阿拉伯语汉语词典》）（商务印书馆 1966 年出版）。这本词典在